**Sarah Alnazer**

**Dr. Gabriela Zapata**

**SPAN315: Intro Translation Span/Eng**

**9 de mayo del 2016**

**Tarea #9**

**I. Lee los siguientes textos que son traducciones de reportes sobre un mismo tema.**

**II. Comparación de textos**

1. Contenido y organización de información: ¿Es el contenido igual en las dos versiones del texto? ¿Está organizada de igual forma la información? Responde con un resumen de los contenidos, estructura de cada texto y ejemplos. (8 puntos)

El contenido no es lo mismo. Los dos textos comparten la misma información, pero el texto #1 se asume que la audiencia conoce de lo que se está hablando.

El texto #2 es más formal y tiene más información sobre el tema/ da explicaciones para la referencia culturales.

* Ejemplo #1:

• Texto #1: The study, published in the journal *Diabetes*, discovered the fifth and final critical target at which the immune system errantly takes aim.

• Texto #2: Un estudio, que acaba de ser publicado en la revista *Diabetes*, identificó el quinto y último de esos blancos. **1 de cada 11 personas en el mundo ya tiene diabetes, advierte la OMS**. (OMS: Organización Mundial de la Salud) 🡪 para informar la audiencia.

* Ejemplo #2: organizan la información para que sea más fácil para la audiencia.

•Texto #1: “But Dr. Christie says having the complete picture could help transform care for type 1 patients. He said: “Once the immune system decides it wants to get rid of something it's very hard to stop, so diabetes has proved to be a difficult disease to prevent. So we're hoping that, by having identified the major targets in the disease, we can find ways to prevent it by blocking the immune response to these five proteins without leaving that person vulnerable to infections.With recent improvements in our understanding of the disease I'm very hopeful we'll develop a treatment now; I have a lot more confidence than even five years ago.”

• Texto #2: “Pero el Dr. Christie cree que el rompecabezas completo ayudará a transformar el tratamiento de los pacientes con ese tipo de diabetes. “Una vez que el sistema inmune decide deshacerse de algo es muy difícil de detener, por eso la diabetes ha demostrado ser una enfermedad muy difícil de prevenir”, **le explicó a la BBC.** “Pero esperamos que al haber identificado el último de los blancos clave vamos a encontrar formas de prevenirla mediante el bloqueo de la respuesta del sistema inmune a estas cinco proteínas, sin hacer que la persona sea vulnerable a las infecciones”, dijo**. Según Christie**, esta mejor comprensión aumenta la posibilidad de desarrollar un tratamiento efectivo contra este tipo de diabetes. “Estoy mucho más seguro que hace cinco años”, **dijo el galeno.**

1. Nombra al menos tres técnicas de traducción (ej., equivalencia, reducción, descripción, expansión, transposición) que se han usado para traducir el texto 1 al español. Da dos ejemplos para ilustrar cada una, incluyendo el texto original y la traducción. (9 puntos)
2. Transposición: se cambie la estructura gramatical (Adjetivo + sustantivo > sustantivo + frase preposicional)
3. Zinc transporter-8 🡪 Transportador **de** zinc 8
4. Glutamate decarboxylase 🡪 Decarboxilasa **del** ácido glutámico
5. Equivalencia:
6. Type 1 - where the pancreas does not produce any insulin 🡪 Tipo 1: cuando el páncreas no produce ninguna insulina.

Type 2 - where the pancreas does not produce enough insulin - or the body's cells do not react to insulin 🡪 Tipo 2: cuando el páncreas no produce suficiente insulina o las células del cuerpo no reaccionan a la misma.

1. Type 2 diabetes is largely caused by poor lifestyle. Around 90% of adults with diabetes have type 2, and it tends to develop later in life than type 1. 🡪 La diabetes tipo 2 está vinculada a malos hábitos de vida. Aproximadamente el 90% de los adultos con diabetes tienen el tipo 2, que tiende a desarrollarse a mayor edad que la tipo 1.
2. Expansión:
3. Final piece of type 1 diabetes puzzle solved 🡪 Descubren la pieza que faltaba para entender cómo se desarrolla la diabetes tipo 1. (El titulo en el texto original es más corto que la traducción en español)

ii. The study, published in the journal *Diabetes*, discovered the fifth and final critical target at which the immune system errantly takes aim. 🡪 Un estudio, que acaba de ser publicado en la revista *Diabetes*, identificó el quinto y último de esos blancos. 1 de cada 11 personas en el mundo ya tiene diabetes, advierte la OMS.

3. Analiza el uso de los siguientes aspectos lingüísticos entre los dos textos, con explicaciones y ejemplos (al menos 1 de cada texto). Incluyan los títulos en el análisis. (2 puntos cada uno: 12 puntos en total)

* 1. Uso de adjetivos

En inglés, el adjetivo va primero y en español el adjetivo está después del sustantivo

* immune system 🡪 sistema inmune.
* difficult disease 🡪 enfermedad muy difícil.
	1. Uso de gerundio

El gerundio en ingles se puede traducir al español como una frase preposicional, una oración o clausula relativa o con el infinitivo.

* We have now finished identifying 🡪 terminamos de **identificar**…
* King’s College London that is aiming to stall 🡪 King’s College London que **busca** detener...
	1. Uso de voz pasiva
* En inglés se usa la voz pasiva: A complete picture of the areas that the immune system attacks to cause type 1 diabetes has finally **been revealed by** scientists. 🡪 El rompecabezas de las células de nuestro organismo que son atacadas por el sistema inmune para causar la diabetes tipo 1 acaba de **ser completado por** los científicos. (En español se usa la voz pasiva: expresa una acción pero no la realiza directamente el sujeto)
* Studies looking at the unique **antibodies** **made by** patients with type 1 showed there were five key targets that the immune system attacked. 🡪 Y estudios sobre **los anticuerpos específicamente** **desarrollados por** los pacientes con tipo 1 ya habían demostrado la existencia de cinco blancos clave…
	1. Uso de pretérito e imperfecto

discovered 🡪 identificó

led 🡪 lideró Todos en el pretérito porque son acciones completadas.

said 🡪 dijo

The study, published in the journal *Diabetes 🡪* Un estudio, que **acaba** de ser publicado en la revista {Una acción anticipada (no había ocurrido todavía en el momento)}

* 1. Diferencias en puntuación
* “With this new discovery, we have now finished identifying what the immune system is targeting - we have the complete picture**.” (antes)**  🡪 “Con este nuevo descubrimiento, terminamos de identificar los blancos del sistema inmune, ya completamos el rompecabezas**”, (después)**
	1. Uso de nombres propios: ¿Se han traducido o no? ¿Hay traducciones parciales? ¿Por qué?
* The University of Lincoln 🡪 la Universidad de Lincoln (Se traducen porque existen las mismas palabras en español. Hay equivalencia y entonces es fácil traducir.)
* El nombre del científico Dr. Michael Christie 🡪 no se cambia porque el lector se da cuenta que la información de los estudios del científico es información  verídica.